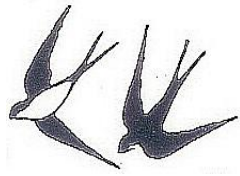


SVALENE



Norsk forening for utviklingsarbeid

Bergen
Mars 2011

Kjære medarbeidere:

Det er gått ett år siden Svalene feiret sitt 50-årsjubileum, og mye har skjedd det siste året. Det meste vil gå fram av årsmeldingen her i bladet, men begynnelsen av dette kalenderåret har også vært begivenhetsrikt for foreningen.

Laila Frøyset laget i stand et større arrangement i Røde Korshuset på Mysen, i anledning sin 70-årsdag. Det var fullt hus med bl.a. mat, underholdning og lotteri, og alle inntektene skulle gå til Svalene. Dette innbrakte ikke mindre enn vel 20 000 kroner! Jubilanten takkes og gratuleres på det hjerteligste!

I februar/mars hadde Cristiania i Lima besøk av to medlemmer fra styret i Svalene, helt uavhengig av hverandre. Det var Vacilia Salazar som bl.a. besøkte venner og familie i Peru, og undertegnede som bodde på skolen i vel en uke.

Det var oppmuntrende å se skolen nå, akkurat ved oppstarten av nytt skoleår den 1. mars. Det var tydelig at økte pengeoverføringer de to siste årene har satt sine spor. Det var flott å se det nye kjøkkenet med gedigen spisesal, som vi har omtalt tidligere, fysikk-/kjemirommet, der elevene lager bl.a. såper, lys, parfymen og kremer (som de selger og tjener penger på), ett klasserom med nye pulter, nye sikrere porter ved utgangene (bekostet av borgermesteren i Chorrillos), nødlis på utsatte steder (som tennes automatisk ved strømbrydd, i tilfelle jordskjelv), og godt generelt vedlikehold og hygiene.

Rektoren vi har nå er en driftig og aktiv dame som får utført det hun setter seg fore. Men som på alle skoler er det alltid vedlikeholdsarbeid som må gjøres, for eksempel hadde flere klasserom totalt nedslitte pulter og tavler; en tavle ble innkjøpt med penger fra en medarbeider i Norge, men personalet setter sin ære i å kunne skaffe til veie midler selv til forbedringer av skolen, gjennom forskjellige aktiviteter og frivillige foreldrebidrag.

Ledelsen for skolen har gjennom noen års erfaring kommet til at det er viktig å gi alle elevene både frokost og lunsj (i praksis middag). Kokken kommer grytidlig til skolen om morgenen for å ha frokosten (havresuppe o.l. med brød) ferdig til elevene kommer kl. 7.00. De skal være klare til oppstilling i patioen kl

7.30. Så lager hun middag til 150 elever + en del lærere. Hun er 68 år og klarer alt dette alene! Lørdag morgen (kl. 5.00) drar hun og vaktmesterkona til det store en gros markedet i Lima, for å kjøpe grønnsaker, poteter og andre matvarer til en billigere penge enn det varene blir solgt for på det lokale markedet.

Internatet skulle begynne 15. mars; det var godt å ha et par uker på å observere elevene, for å finne ut hvem som trenger mest å fylle de 24 plassene.

Som vanlig kvitterte elevene med opptreden av sang, dans og poesi før vi forlot Cristiania etter første skoleuke.

Marthe Ibanez

SVALENE

Norsk forening for utviklingsarbeid

Driftsregnskap pr. 31.12.	2 010	2 009
Inntekter		
Faste bidrag	328 915	317 859
Gaver	109 400	136 600
Markussens hjelpefond	38 000	35 000
St. Paul skole	131 000	40 000
Renter	1 312	1 229
Sum inntekter	608 627	530 688
Kostnader		
Overført til Cristiania	576 841	522 197
Porto/Svalenytt	5 604	7 128
Innsamlingskontroll avgift	5 000	-
Kontingent Emmaus	-	2 546
Bankgebyr	842	884
Sum kostnader	588 287	532 755
Årets underskudd/overskudd	20 340	(2 067)
Overført til/ fra egenkapital	(20 340)	2 067
Balanse pr. 31.12.	2 010	2 009
Postbanken 0530.11.90214	28 941	17 205
Bank 6504.66.64234	204 605	196 001
Sum eiendeler	233 546	213 206
Egenkapital 31.12.	233 546	213 206

Bergen, 18.02.2011

Marthe Kvartheig Ibanez

Laila Frøyset

Vacilia Salazar

Caroline Lehmann

Tordis Ibanez

Berit Gullaksen

Eli Werner

Helene Frøyset

ÅRSMELDING FOR 2010

1. Organisasjon

Styret for U-landsforeningen Svalene har i 2010 hatt følgende sammensetning: Leder: Marthe Kvartheig de Ibanez (2010/11); nestleder: Laila Frøyset (2010/12); sekretær: Tordis Ibanez (2010/12); regnskapsfører: Eli Werner (2010/12); styremedlemmer: Vacilia Salazar (2009/2011) og Caroline Lehmann (2009/2011); varamedlemmer: Berit Gullaksen og Helene Frøyset (2010/2011).

Årsmøtet og jubileumsfeiring i anledning at Svalene var 50 år ble holdt i Akersgaten 5 i Oslo. Laila Frøyset var arrangementansvarlig. Det var totalt 25 personer på møtet, mange som hadde vært aktive med fra foreningens begynnelse. Også Pater Hertman, foreningens grunnlegger, hadde tatt turen fra Frankrike i anledning markeringen. En stor takk rettes til alle som bidro til å gjøre feiringen til en minnerik opplevelse.

Foreningen har hatt ett protokollert styremøte i perioden, i forbindelse med årsmøtet.

Statsautorisert revisor Ragnar Pettersen ble valgt til ny revisor på årsmøtet 2010, og har revidert regnskapet for 2010 vederlagsfritt, som også i år har blitt ført av Eli Werner. Hjertelig takk til begge to for det.

Etter beslutning på styremøtet i Oslo har foreningen i 2010 meldt seg inn i Innsamlingsregisteret. Det gir bidragsyterne en forsikring om at pengene som blir gitt går dit de skal.

U-landsforeningen Svalene arbeider i partnerskap med Asociación Cristiana i Lima, Peru. Foreningen er også støtteorganisasjon til SLUG (Slett U-landsgjelda).

2. Virksomheten i 2010

Alle innkomne bidrag er blitt registrert av styret. I 2010 var det 160 (153 året før) personer, institusjoner eller foreninger som ga bidrag til foreningen. Gjennomsnittet for hver bidragsyter (gaver er ikke medregnet) blir da kr. 2 056,-

En del "gamle" bidragsytere har falt fra i 2010. Det relativt bra antall givere skyldtes i stor grad kampanje i forbindelse med 50-årsmarkering for Vossarussen fra 1960.

Bidragene/gavene har blitt innberettet til Skattedirektoratet. Giverne får da trukket av på skatten 28 prosent av det bidragene/gavene lyder på. Det var 103 (102 i 2009) personer/firma som ble innberettet, de hadde til sammen gitt 335 350,- kroner (332 730,-). Disse måtte ha oppgitt personnummer/organisasjonsnummer til foreningen, og bidragene måtte være minimum 500 kroner.

Etter styrevedtak i 2010 om at foreningen skulle gå over til å sende ut kun tre nyhetsblad i året, ble det sendt ut 3 nyhetsblad til 180 (180) adresser i løpet av året. 53 (48) av disse var e-postadresser. Svalene håper flere vil benytte anledningen til å motta Svalenytt som e-post.

Laila Frøyset fortsatte med sine arrangementer på Mysen, for å gjøre foreningen mer kjent og for å skaffe midler til prosjektet.

Fra Norge ble det også i 2010 foretatt ett prosjektbesøk på Cristiania. Nå var det Tordis Ibanez som besøkte skolen på tampen av året. Det ble knyttet mange nyttige forbindelser med skolens personale under dette besøket.

U-landsforeningen Svalene takker hjertelig Bertin Hille fra Kristiansand for hjelp til å holde foreningens internettside oppdatert. Nettstedet er sponset av WebDeal, stor takk til dem også. Adressen er: www.svalene.no. Her kan man bl.a. få informasjon om Cristiania, Svalene i Norge og hva vi gjør.

3. Økonomi

Svalene takker hver og en av dere som har støttet foreningen i 2010, store og små bidrag er like kjærkomne. Markussens Hjelpesfond takkes hjertelig for trofast støtte, deres gave i 2010 gikk til å utstyre et fysikk-/kjemilaboratorium.

Lærere og elever med foreldre ved St. Paul skole i Bergen ga oss i 2010 inntektene av to SOS-fester. Den ene var til erstatning for fest i 2009, som ble avlyst p.g.a. svineinfluensa. Særlig takket være St. Paul skoles bidrag ble inntektene i 2010 rekord. St. Paul skole takkes også for hjelp til kopiering av Svalenes nyhetsblad.

På kostnadssiden ser vi at forsendelsene til Cristiania i 2010 også ble rekord, året før sendte vi mye, men i 2010 ble forsendelsene høynet med over 54 000 kroner. Dette har med skolens vedlikehold å gjøre, + utstyret til

fysikkrom. Svalene håper vi kommer ned på et mer ”normalt” forbruk ved Cristiania i 2011.

Som nevnt tidligere besluttet styret å melde foreningen inn i Innsamlingsregisteret. Denne innmeldingen kostet 5 000,- kroner. Årlig avgift blir adskillig mindre. Foreningen slipper også heretter å betale kontingenten til Emmaus.

Til tross for de høye tallene på utgiftssiden, ble resultatet for 2010 et overskudd på kr. 20 340.-, dette er takket være bidraget fra St. Paul skole.

4. Foreningens status og fremtidsutsikter

U-landsforeningen Svalenes status er svært stabil; flere av Svalenes trofaste gamle støttespillere fortsetter å falle fra på grunn av høy alder, men vi har fått en del nye givere som får pilen til å gå i riktig retning. Svalenes mål er å fortsette å finansiere driften av yrkesskolen Cristiania slik vi nå har gjort i 46 år. Den positive støtten fra så mange givere får Svalenes styre til å ha tillit til at arbeidet kan fortsette med en trygg økonomi, og vi har tro på at det prosjektet Svalene støtter, virkelig hjelper til å gi en bedre fremtid for mange unge jenter i Peru.

*Bergen, 8. mars 2011
Styret i U-landsforeningen Svalene*

Tur til Cristiania – desember 2010

I begynnelsen av desember måned var jeg på besøk på Cristiania. Det gikk mot juleferie og skolen bar preg av at skoleåret snart skulle ta slutt. Jentene hadde sine fulle hyre med eksamenslesing og avslutning av skolearbeider. Lærerne hjalp elevene så godt de kunne og var allerede godt i gang med evaluering for å kunne sette karakterer i de enkelte fagene.

De ulike fagene blir evaluert på ulike måter. Det sier seg jo egentlig selv. Praktiske og teoretiske fag kan ikke evalueres på samme måte. For en utenforstående som meg, var det kjekkest å følge med på de praktiske fagene og produktene jentene ferdigstilte.

I grove trekk kan man si at jentene har tre former praktiske fag: bruksverksted, kjemi og skolekjøkken. Lærerne er svært dedikerte og følger opp jentene på en fin måte.

På bruksverkstedstimene lærer jentene alt fra sying og maling til produksjon av lys og smykker. Jeg må si jeg ble imponert over det de hadde klart å lage. Alle lærer å lage dette slik at de kan produsere slike småprodukter selv med tanke på salg. Noen av jentene tjente allerede litt penger ved å lage ting de hadde lært på skolen.

Det nyopprettede kjemilaboratoriet var også en glede å få med seg. Jentene lærte å spritlegge for eksempel frukt og blomster, og destillere dette slik at man fikk en ekstrakt til å jobbe videre med. Ekstrakten brukte de til å lage blant annet parfyme, sjampo og såpe. Skolen var for øvrig selvholdt med slike rengjøringsprodukter. Det er litt artig, synes jeg.

Skolekjøkkenet har vært på skolen siden den startet opp for 46 år siden. I dag, mer enn noen gang, er matlaging virkelig i vinden. Det popper opp Chef-skoler over alt i Lima. Faget har fått en skikkelig oppsving, og det er vel noe vi merker her hjemme også. Det finnes jo en hel drøss med matrelaterte programmer på TV. Faget er svært populært og mesteparten av det som lages selges videre enten til elevene selv eller til andre som bestiller produkter.

Skolens personale har et lite kiosksalg for elevene. Her selges de ovennevnte produktene for en rimelig penge. Det som selges koster én sol, noe som tilsvarer ca. to norske kroner. Tilbudet varierer i forhold til hva som blir laget på skolekjøkkenet, og er det for lite mat, er kokken, Julia, svært behjelpelig med å bidra.

Det var veldig kjekt å følge 5. klasse og arbeidet de hadde lagt ned for å kunne få råd til avgangsfesten sin. De hadde blant annet produsert en mengde sjokolade som de solgte til venner og kjente. I tillegg solgte de andre ting de hadde laget på

skolen. Hele opplegget var lagt opp som en liten bedrift. Det var fordeling av arbeidsoppgaver hvor noen for eksempel skulle ha ansvaret for økonomi, noen for produksjon og andre igjen for markedsføring. Slik implementerte man flere fag samtidig og gjorde seg nytte av disse i praksis. Svært nyttig erfaring for jentene, og ikke minst gull verdt når de forlater skolen og selv må ta ansvar for inntekter til familien.

Jeg var også så heldig å få være med på den nevnte avgangsfesten. Jentene hadde klart å skaffe lokaler via borgermesteren som også var fadder for kullet. Det var en fin seanse med taler, underholdning, mat og dans. Jentene hadde lagt ned mye arbeid i forkant, og det var kjekt å se at de fikk igjen for alt strevet.

Turen oppsummert vil jeg si at skolen virkelig er på vei framover. Rektor Maria er en streng og rettfredig rektor, og det er akkurat det skolen trenger. Cristianias

renommé har økt, hvilket igjen gir utslag for antall søkere til skolen. Skolen arrangerer informasjons- og temakvelder for foreldrene, og tilbyr dem også skolens fasiliteter for eksempel med tanke på matlaging. Det har blitt en mye mer helhetlig tenkning og man har skjønnet at hjemmet har mye å si for hvordan jentenes prestasjoner er på skolen. Maria har også med seg en fantastisk stab som virkelig står på for jentenes utdanning. Etter en periode med litt turbulens er det virkelig godt å se at ting går framover og at alle drar i samme retning.

Vårlige hilsener fra
Tordis Ibanez

INNKALLING TIL ÅRSMØTE

U-landsforeningen Svalene ønsker deg med dette velkommen til årsmøte lørdag 30. april 2011, kl. 1200 på St. Paul skole, Bergen.

Dagsorden:

1. Konstituering og valg av møtedirigent
2. Årsmelding for 2010 (vedlagt)
3. Revidert årsregnskap for 2010 (vedlagt)
4. Styrets forslag til virksomhet 2011/2012
5. Valg av leder for ett år, to styremedlemmer for to år og to varamenn for ett år
6. Valg av revisor
7. Eventuelt

Styret

U-landsforeningen Svalene
Christiesgt. 16
5015 Bergen



Kontonr.: 0530 11 90214
www.svalene.no
svalene.no@hotmail.com